

QUATRE PROGRAMMES DE THEATRE NO

Yendredi 2 et Samedi 3 decembre : PROGRAMME 1

Non des Artistes  
YOSHIDA - en non  
KAWAZUMI  
KAWAZUMI

SHITE (Acteur principal)  
KAWAZUMI  
KAWAZUMI  
KAWAZUMI  
KAWAZUMI  
KAWAZUMI  
KAWAZUMI  
KAWAZUMI

# LA COMPAGNIE RENAUD-BARRAULT

ET

## LE FESTIVAL D'AUTOMNE

### présentent

# LA COMPAGNIE KANZE MOTOAKI

## THEATRE NÔ

Ces spectacles sont présentés sous le patronage de Shintô, avec la participation de l'Association Française d'Action Artistique, l'Institut Franco-Japonais de Tokyo, la Fondation du Japon, l'Ambassade du Japon en France, l'Ambassade de France au Japon, les Echanges Europe-Japon, le Théâtre du Rond-Point et le Festival d'Automne. Nous remercions également pour leur collaboration le Comité d'Organisation du Théâtre No Kanze Motoaki, Thomas Erbes, Nicole Andras, Nakano Fanning Bureau, le Journal Asahi, N.H.K., Air France, Kintô Nippon Tourist Co.

THEATRE DU ROND-POINT  
DU 2 AU 7 DECEMBRE



Nom des Artistes

SHITE (Acteur principal)		
KANZE Motoaki	(Trésor National Vivant)	
UMEWAKA Noriyoshi	" " "	
SAKAI Otoshige	" " "	
TAKEDA Yukifusa	" " "	
KANZE Yasuhide	" " "	
KANZE Kiyokazu		
HAMANO Kimbu	(Trésor National Vivant)	
TANABE Takao	" " "	
YAMANAKA Yoshishige	" " "	
OKI Munehisa	" " "	
TAKEMAE Harufusa		
TANABE Tetsuhisa		
UEDA Takahiro		
KATSUMI Noboru		
WAKI (Acteur secondaire)		
KABURAGI Mineo	(Trésor National Vivant)	
Mori Tsuneyoshi		
HAYASHI (Musicien)		
ISSO Yukimasa	(Trésor National Vivant)	
KOH Akihiro	" " "	
KAWAMURA Sohichiro	" " "	
OHE Teruo		
KYOGEN (Acteur de pièce comique)		
YAMAMOTO Tohjiro	(Trésor National Vivant)	
YAMAMOTO Noritada	" " "	
ENDO Hiroyoshi		

Installation de la scène du NÔ : TOKI Hatsuo

Direction Technique : Jean KALMAN

Ces spectacles sont présentés sous le patronage de Shiseido, avec la participation de l'Association Française d'Action Artistique, l'Institut franco-japonais de Tokyo, la Fondation du Japon, l'Ambassade du Japon en France, l'Ambassade de France au Japon, les Echanges Europe-Japon, le Théâtre du Rond-Point et le Festival d'Automne. Nous remercions également pour leur collaboration le Comité d'organisation du Théâtre No Kanze Motoaki, Thomas Erdos, Nicole Andraos, Nakamo Planning Bureau, le Journal Asahi, N.H.K., Air France, Kinki Nippon Tourist Co.

QUATRE PROGRAMMES DE THEATRE NÔ

Vendredi 2 et Samedi 3 décembre : PROGRAMME I

Han no - YASHIMA- Daiji  
KATATSUMURI  
TSUCHIGUMO

Dimanche 4 décembre 15 h : PROGRAMME IV

HAGOROMO - Wago no mai -  
KATATSUMURI  
TSUCHIGUMO

Dimanche 4 décembre 20H30 et Lundi 5 : PROGRAMME II

HAJITOMI  
FUTARI DAIMYO  
Han no - TÔRU - Shakuno mai -

Mardi 6 et Mercredi 7 décembre : PROGRAMME III

KOINO OMONI  
FUKURO  
SHOJO MIDARE - Wago sandan -

Han no - YASHIMA - Daiji - NÔ attribué à Zéami (Prog. I)

Acte I :	Waki	Un bonze de la capitale
	Waki-tsure	Deux bonzes novices
	Tsure	Un pêcheur
	Shitê	Un vieux pêcheur
	Kyogen	Un habitant du village

Acte II :	Nochi-shitê	Minamoto no Yoshitsune
-----------	-------------	------------------------

Un bonze arrivé dans la baie de Yashima demande à deux pêcheurs de le loger pour la nuit. Il demande si c'est bien là qu'a eu lieu la bataille fameuse entre les Taira et les Minamoto. Le vieux pêcheur lui décrit la scène avec tellement de détails que le prêtre s'étonne et lui demande son nom. Le vieil homme lui révèle qu'il est l'esprit de Minamoto no Yoshitsune et disparaît. Cette nuit-là, Yoshitsune apparaît et raconte comment il galoppait sur son cheval dans la mer parmi les embarcations ennemies pour reprendre son arc qui avait été emporté par la marée et risquait de tomber entre les mains d'un Taira.

KATATSUMURI (L'escargot) : (Prog. I - IV)

Un shintoïste montagnard, fatigué de sa longue route, s'endort dans la montagne. Ailleurs, un seigneur ordonne à son serviteur de lui ramener des escargots avec lesquels il voudrait fabriquer une potion qui rend immortel. Il les décrit à son serviteur comme étant des animaux qui vivent dans les bois, ont une tête noire et une coquille sur le dos. Le serviteur, parti à la recherche d'un escargot, tombe sur le montagnard qu'il prend pour la bête recherchée. Son maître le rejoint. Tout se termine par une danse.



FUTARI DAIMYO (Les deux Seigneurs) : (Prog. II)

Deux seigneurs (daimyos) en voyage dans la capitale (Kyôto) portent un sabre. Ils le confient à un passant en lui demandant de les accompagner. Dès qu'il a le sabre en main, cet homme les menace et les force à imiter le coq, puis le chien...

Han no - TÔRU - Shakuno mai - Nô attribué à Zéami (Prog. II)

Acte I : Waki Un bonze voyageur  
Shite Un vieil homme  
Kyôgen Un passant

Acte II : Nochi-shite Minamoto no Tôru

Un bonze qui vient d'arriver à la capitale rencontre un vieil homme qui transporte des seaux d'eau et qui lui dit qu'il les emmène aux marais-salants. Le bonze demande où il y a des marais-salants à Kyoto et l'homme explique que lorsque Minamoto no Tôru y avait construit sa résidence, il y avait fait une réplique exacte d'une baie de la province de Mutsu, y compris les marais-salants de cette baie. C'est là qu'il porte cette eau. Il révèle qu'il est le fantôme de Tôru et disparaît. Plus tard, il apparaît sous les traits du Prince lui-même, raconte les splendeurs de son palais, et danse.

KOINO OMONI (Le Fardeau d'Amour) : (Prog. III)

Acte I : Tsure Une dame de la cour impériale  
Waki Un dignitaire de la cour  
Kyôgen Un serviteur

Acte II : Shite Un vieux jardinier

Un dignitaire de la cour raconte qu'un vieux jardinier est tombé amoureux d'une Dame de la Cour. Cette Dame, pour décourager le jardinier, ordonne de lui faire porter un paquet très lourd plusieurs fois autour du palais, en échange de quoi, elle lui permettra de l'apercevoir à nouveau. Le jardinier n'ayant pas réussi à bouger le poids énorme est rempli d'amertume et s'en va avec un air hagard. Quelques instants après, on le retrouve noyé dans le lac du Palais. Le dignitaire demande à la dame d'aller regarder le corps du jardinier dans l'espoir que l'esprit du pauvre hère sera calmé. Mais la dame est dans l'impossibilité de bouger. Elle est clouée au sol par un poids identique à celui qu'elle voulait faire porter au jardinier. C'est alors que l'esprit du Jardinier apparaît, et, furieux, il reproche à la Dame son manque de coeur. Peu à peu, sa fureur s'apaise et il finit par lui pardonner et même, lui promet de la protéger du mal.

FUKURO (Le Hibou) : (Prog. III)

Un garçon qui redescend de la montagne se comporte d'une manière étrange, ce qui inquiète son frère. Ce dernier convoque un prêtre shintoïste qui comprend bien vite que l'enfant a été ensorcelé en punition du fait qu'il avait détruit le nid d'un hibou. Petit à petit, le prêtre et le frère sont entraînés et se mettent à huer comme des hiboux.

SHOJO MIDARE - Wago sandan - : (Prog. III)

Waki Kô-fû, un marchand de vin  
Shite Un djinn

En Chine, un homme nommé Kô-fû explique que c'est en obéissant à un rêve qui lui disait de vendre du vin au marché qu'il est devenu un homme prospère. Au marché, il y a un homme qui vient toujours lui acheter du vin. Cet homme a avoué à Kô-fû qu'il était un djinn qui vivait dans la mer. Kô-fû descend jusqu'à l'estuaire et attend l'arrivée du djinn. Quand celui-ci apparaît, il a déjà visiblement beaucoup bu. Kô-fû lui sert encore du vin et le regarde danser. En retour, le djinn lui offre un puits de vin qui ne se tarit jamais.

TSUCHIGUMO (L'Araignée de Terre) (Prog. I - IV)

Acte I : Tsure Minamoto no Yorimitsu  
Tsure Son porteur de sabre  
Tsure Kochô, une servante  
Shite Un prêtre  
Waki Le guerrier Hitori-musha  
Kyôgen Un messager

Acte II : Waki Hitori-musha  
Waki-tsure Ses hommes  
Nochi-shite L'araignée de terre

Après que la servante ait porté son remède à Minamoto no Yorimitsu qui est malade, une araignée déguisée en prêtre s'approche de lui. Dès qu'elle commence à l'étreindre dans les fils de sa toile, il se rend compte que c'est une créature du mal et réussit à la blesser avec son épée. L'araignée disparaît mais le guerrier Hitori-musha, alerté par les cris de son maître, décide de poursuivre cette créature. Avec ses hommes, ils la pourchassent en suivant les traces de sang qui les mènent à sa caverne et là, ils détruisent l'araignée qui était en fait, à l'origine du mal de Yorimitsu.

HAGOROMO (La Robe de Plumes) - Nô attribué à Zéami (Prog. IV)

Waki un pêcheur  
Waki-tsuré Deux pêcheurs  
Shité Une fille du ciel

Sur la plage de Miko, un pêcheur trouve une magnifique robe de plumes accrochée à la branche d'un pin. Il est sur le point de l'emporter chez lui quand une femme d'une grande beauté apparaît et lui explique que la robe lui appartient et que c'est une robe céleste. Le pêcheur est de plus en plus décidé à garder cette robe qu'il considère comme un trésor mais il se laisse ému par la détresse de la Fée-Oiseau qui ne peut retourner au ciel sans sa robe de plumes. Il accepte de la lui rendre à condition qu'elle danse pour lui. Cependant, il exige qu'elle danse avant qu'il ne cède la robe de peur qu'elle ne s'en aille sans tenir sa promesse. Quand la Fée lui explique que ce comportement ne se trouve que chez les humains. Il est pris de honte et lui rend la robe de plumes. La Fée enfile la robe et danse. Enfin, bénissant le pêcheur et le lieu où ils se trouvent, elle disparaît dans les nuages.

HAJITOMI - Nô de Naito Tôzaemon (Prog. II)

Acte I : Waki Un bonze de Unrin-in  
Shite Une femme  
Kyôgen Un passant de la région

Acte II : Nochi-shité Yûgao

Pendant la cérémonie des fleurs qu'un bonze bouddhiste est en train de célébrer dans un temple, une femme vient offrir des yûgao, les fleurs de la lune. Quand le bonze lui demande qui elle est, elle dit qu'elle s'appelle Yûgao et qu'elle habite à Gojô, puis elle disparaît. Quand le prêtre se rend à Gojô pour prier pour elle, elle apparaît, entourée des plantes de yûgao. Elle raconte combien elle a aimé le Prince Genji qui venait la voir ici et danse pour exprimer son amour toujours vivant. Quand l'aube se lève, elle disparaît derrière les plantes.



FUTARI DAIMYO (Les Deux Seigneurs) : (Prog. II)

Deux Seigneurs (daimyos) en voyage dans la capitale (Kyôto) portent un sabre. Ils le confient à un passant en lui demandant de les accompagner. Dès qu'il a le sabre en main, cet homme les menace et les force à imiter le coq, puis le chien...

Han no- TORU - Shakuno mai - Nô attribué à Zéami (Prog. II)

Acte I : Waki Un bonze voyageur  
Shite Un vieil homme  
Kyôgen Un passant

Acte II : Nochi-shite Minamoto no Tôru

Un bonze qui vient d'arriver à la capitale rencontre un vieil homme qui transporte des seaux d'eau et qui lui dit qu'il les emmène aux marais-salants. Le bonze demande où il y a des marais-salants à Kyôto et l'homme explique que lorsque Minamoto no Tôru y avait construit sa résidence, il y avait fait une réplique exacte d'une baie de la province de Mutsu, y compris les marais-salants de cette baie. C'est là qu'il porte cette eau. Il révèle qu'il est le fantôme de Tôru et disparaît. Plus tard, il apparaît sous les traits du Prince lui-même, raconte les splendeurs de son palais, et danse.

KOINO OMONI (Le Fardeau d'Amour) : (Prog. III)

Acte I : Tsure Une dame de la cour impériale  
Waki Un dignitaire de la cour  
Kyôgen Un serviteur

Acte II : Shite Un vieux jardinier

Un dignitaire de la cour raconte qu'un vieux jardinier est tombé amoureux d'une Dame de la Cour. Cette Dame, pour décourager le jardinier, ordonne de lui faire porter un paquet très lourd plusieurs fois autour du palais, en échange de quoi, elle lui permettra de l'apercevoir à nouveau. Le jardinier n'ayant pas réussi à bouger le poids énorme est rempli d'amertume et s'en va avec un air hagard. Quelques instants après, on le retrouve noyé dans le lac du Palais. Le dignitaire demande à la dame d'aller regarder le corps du jardinier dans l'espoir que l'esprit du pauvre hère sera calmé. Mais la dame est dans l'impossibilité de bouger. Elle est clouée au sol par un poids identique à celui qu'elle voulait faire porter au Jardinier. C'est alors que l'esprit du Jardinier apparaît, et, furieux, il reproche à la Dame son manque de cœur. Peu à peu, sa fureur s'apaise et il finit par lui pardonner et même, lui promet de la protéger du mal.

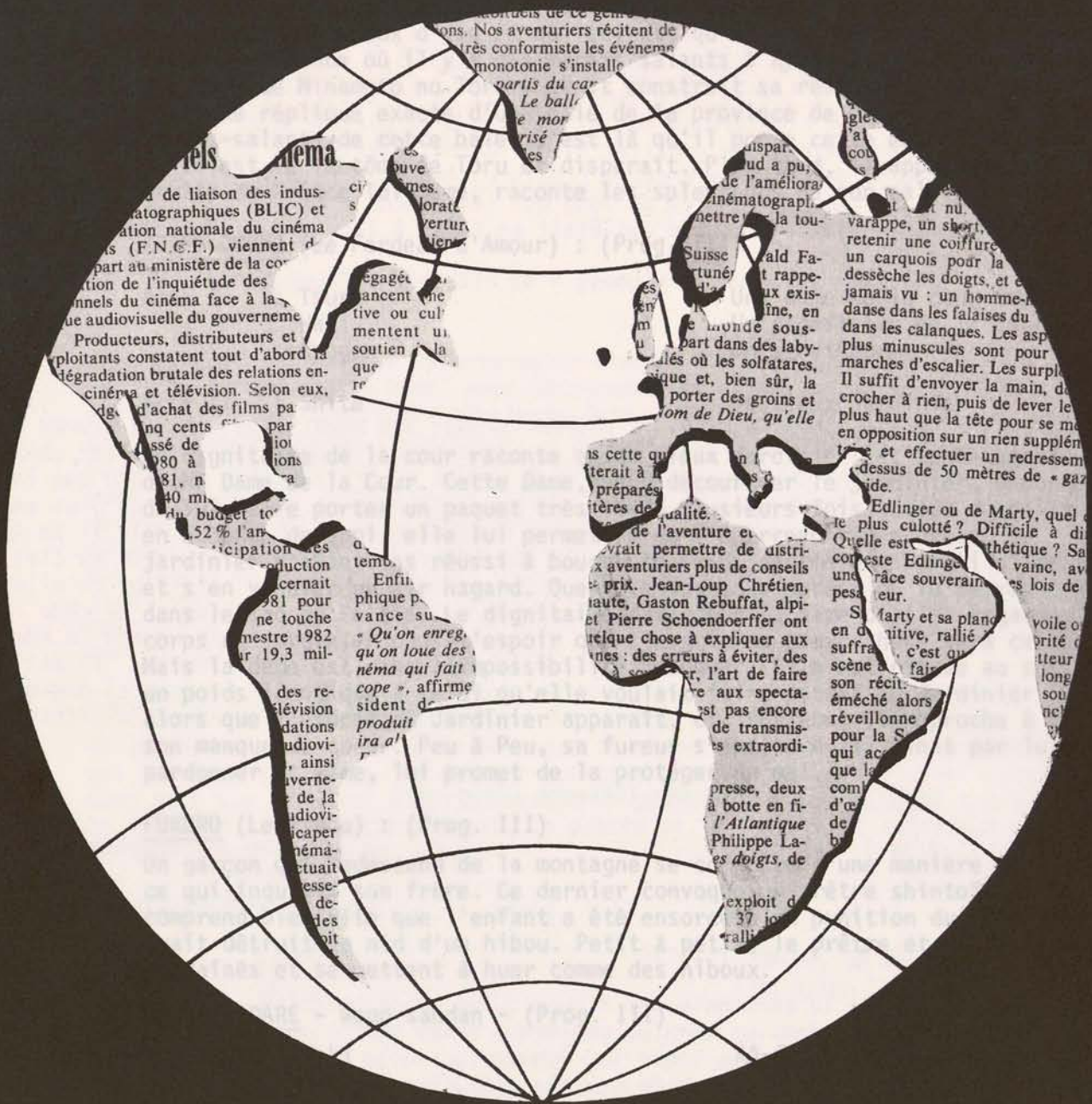
FUKURO (Le Hibou) : (Prog. III)

Un garçon qui redescend de la montagne se comporte d'une manière étrange, ce qui inquiète son frère. Ce dernier convoque un prêtre shintoïste qui comprend bien vite que l'enfant a été ensorcelé en punition du fait qu'il avait détruit le nid d'un hibou. Petit à petit, le prêtre et le frère sont entraînés et se mettent à huer comme des hiboux.

SHOJO MIDARE - Wago sandan - (Prog. III)

Waki Kô-fû





# Le Monde

FRFAP - 1983 - TH - 05 - PG-ES